

背著未來向前走一期許於推動族語文學獎

未来を背負って前に進む—民族語文学賞推進に望むこと
My Expectations for the Future of Promoting the Literature Award in Aboriginal Language

童春發 (國立東華大學榮譽教授)

推動 族語文學獎之初是旨在營造空間，供族人熟稔拼音書寫及發展詞彙能量的運用，並藉由文學來描寫社會中有關人與人、人與自然環境與生物多樣的關係。

為了規範文章的類型用現代詩、散文、報導文學及翻譯文學等邀人投稿。當開始收件時，心境觸碰的感應是強烈的。因為，在自己的地方和生存空間裡，開始感受自己語言文化生命從喪失到再生的契機與脈動。

綜合過去辦理文學獎的感想

原住民漢語文學在山海雜誌長期的經營下已經有一番的成就。然而，舉辦族語文學獎是個大挑戰，原因是族語拼音書寫系統才從習慣的ㄅㄆㄇㄉ轉為羅馬拼音的階段。其次是自己不諳熟識自己傳統口述韻味特質，又未曾有機會學習辨識現代文學類的現代詩、散文、報導文學、翻譯文學與族語口述文學之間的對應關係。其於此，無法期待投稿者會充份發揮自己的能力及想像力，也不敢想像會有亮麗的成果。

雖然如此，族人依然投稿，而且也有很好的作品，表示我們族人當中有領悟推動族語文



學這塊田地要開始經營，藉以與其他民族的文學對話，營造族語文與華語文或其他族群語文之對應與相互作用。

族語的生根要回到自己生活的部落、母體環境，趁著耆老的族語能量還在的時候，把握機會田野採集口語材料並加以運用，並提供族人學習使用族語與其他語言互為發展順遂關係。

1. 現代詩：投稿現代詩的作者，提供很好的詩題。只可惜參賽者幾篇詩文中有普遍的現象，就是缺乏族人傳統口述詩韻的特質。族語的使用上不夠熟稔，需要繼續練習加強。其次是受制於漢字與文學思維框架，加上族語韻味不足，以致該文沒有展現語言與人情表現的巧妙關係。有的文章傾向只做漢語直譯為族語，而缺乏善用美麗的形容詞，把濃厚的想像力、詩韻的美感表現出來。

2. 散文：除肯定投稿散文類別的作者的心志，他們提供了一些好的專題。但是由於缺少了散文特質的掌握，加上對族語拼音與書寫系統熟稔度的不足，無法充分運用適當的詞彙。

3. 報導文學：報導文學作品中有的表現很好，但也有的是內容形式不符合報導文學的特質。共同的問題是族語的能量與拼音書寫系統的熟稔度不足，又，族語詞彙不足無法發揮想像力。

4. 翻譯文學：投稿翻譯文學類，有很好的作品。特別是有參與聖經翻譯的牧師，因為他們受過訓練和有豐富的聖經翻譯經驗。但是，一般翻譯的文學作品上，依然出現中文直譯族語，缺乏文學性的韻味。也由於族語的熟識度及拼音書寫系統的熟稔度不足，譯文缺乏族語之美，無法展現族語文學的韻味。

歷史真相的影響

自十七世紀的荷蘭、西班牙，到後來的漢民族及日本等外來政權統治台灣開始，透過外

來政權的拼音書寫符號，開始窺見原住民族語言的「文字」紀錄。原住民族經歷了日本的皇民化及中華民國漢化的殖民政策；經歷了單一化國家語言政策：日語、華語為唯一國語，故原住民的語言語思受製於這兩種語言的規格。

實踐族語是轉型正義的第一步。要挽救族語的喪失、找回族語的尊嚴和使用者的榮譽感，除了提升自己原住民的意識與認同之外，仍需要各機關、學校、族語推動委員會提供訓練，乃至於全體台灣人民的認同與支持，這是集體展現國家語言發展的途徑。

實踐族語是轉型正義的第一步。要挽救族語的喪失、找回族語的尊嚴和使用者的榮譽感，除了提升自己原住民的意識與認同之外，仍需要各機關、學校、族語推動委員會提供訓練，乃至於全體台灣人民的認同與支持，這是集體展現國家語言發展的途徑。



來政權的拼音書寫符號，開始窺見原住民族語言的「文字」紀錄。原住民族經歷了日本的皇民化及中華民國漢化的殖民政策；經歷了單一化國家語言政策：日語、華語為唯一國語，故原住民的語言語思受製於這兩種語言的規格。

實踐族語是轉型正義的第一步。要挽救族語的喪失、找回族語的尊嚴和使用者的榮譽感，除了提升自己原住民的意識與認同之外，仍需要各機關、學校、族語推動委員會提供訓練，乃至於全體台灣人民的認同與支持，這是集體展現國家語言發展的途徑。

族語文學獎之我見

族語文學的運動是不能停止，甚至要獎勵相關族語語料的田野採集及文學訓練活動。我們要想文學是用藝術方法，

來描寫人生的作品包含著時空、環境、思想、情感及想像。這樣，我們可以在自己的地方，運用原住民口述及文字藝術、描寫想法、信念與感動的事物，自如的傳唱、創作和說故事一般。

「背著未來向前走」是從排灣族語的「nu tjai vililj」。「nu」是指引未來，「tjai」是位置所在，「vililj」則是後面或看不到的世界。所以，「nu tjai vililj」一詞是背著未來向前走。族語文學獎是孕育語言文化生命的過程，透過這個過程來深耕育苗、植根、培土和助長。◆